

CMO1-I/2.87t

Rāst

Kār-ı hafif Dede Efendi

‘Aşk-ı tū nihāl-i hayret āmed

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:

<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

راست

کار حقیف دده افندی

p. 112
piece no. 87

عشق تو نهال حیرت آمد هی هی هی	2
هی رعناپین وصل تو کمال خیرت آمد	
هی هی هی رعناپین تن نه تن نه تن	4
نه تن تن نی تن نه تن نه تن تن	
تن نی تنی تنن نی تنن نی تنن تنن تنن	6
الی آخره ترل لل لل لی (مکرر) وصل تو	
تانن نی تانن نی تل لل لانا در در تا نا	8
تانن نی تانن نی تل لل لانا در در تن مکرر	
الی آخره وصل تو	10

1 The lyrics appear in HB1, p. 4; Ha, p. 68 and TMKlii, no. 192. [کار حقیف ده ده افندی 1]

دده افندی کار حقیف Ha; کار حقیف دده و محمود افندی... کار | HB1 کار حقیف مشترک [کار حقیف 1
Ha, HB1 حیرت [خیرت 3 HB1 مشترک

Kār-1 ḥafif Dede Efendi

p. 112
piece no. 87

2 ‘Aşk-ı tū nihāl-i ḥayret āmed hey hey hey
 hey ra‘nā-yı men Vaşl-ı tū kemāl-i ḥayret āmed

4 hey hey hey hey ra‘nā-yı men ten ne nen ne nen
 ne nen nen nen nī ten ne nen ne nen ne nen nen

6 nen nī tennī tenen nī tenen nī tenen nī tenen tenen tenen
 tiril lel lel lel lī (*mükerrer*) Vaşl-ı tū *ilā-āḥirihi*

8 tānen nī tānen nī til lil lā nā dir dir tā nā
 tānen nī tānen nī til lil lā nā dir dir ten *mükerrer*

10 Vaşl-ı tū *ilā-āḥirihi*

1 ḥafif] ḥafif NE204 | Dede Efendi] In Ha, the title is given as “kār-1 ḥafif Dede Efendi ve Maḥmūd Efendiler” and in HB1 as “Dede Efendi kār-1 ḥafif müşterek”. In the recent edition of TMKlii no. 192, it states that Dede Efendi composed this kâr in collaboration with one of his friends, namely Maḥmūd Efendi; thus it is called müşterek (collaborative) kâr. 3 ḥayret] ḥayret NE204

راست

p. 112
piece no. 87
[continued]

میانخانه

از هر طرف که کوش کردم هی هی هی هی	2
رعنائین آواز سؤال حیرت آمد هی هی هی	
هی رعنائین سر تا بقدم وجود حافظ	4
هی هی هی هی رعنائین در عشق نهال	
حیرت آمد هی هی هی هی رعنائین	6
تانب نى تانب تل لانا در در تا نا تانب نى	
تا نى نى تل لى لانا در در تن مکرر تن تنه	8
نن نن نى تن تنه نن نن نى تن تنه نن نن نى	
تل لى لانا در در تن مکرر تن تنه نن نن نى	10
تل لى لانا در در تن یل لى لى لى لى	
تن تنه نن نن نى تن تنه نن نن نى تن تنه	12
نن نن نى تل لى لانا در در تن	
الى آخره در عشق	14

م

Ha, HB1 حافظ [حافظ 4 Ha میانخانه محمود افاندی] میانخانه 1

Rāst

miyānhāne

p. 112
piece no. 87
[continued]

2 **Ez-her ʔaraf ki gūş kerdem** hey hey hey hey
raʕnā-yı men **Āvāz-ı suʕāl-i Һayret āmed** hey hey hey

4 hey raʕnā-yı men **Ser-tābe-ķadem vüçüd-ı Hāfız**
hey hey hey hey raʕnā-yı men **Der-ʕaşķ-ı nihāl-i**
6 **Һayret āmed** hey hey hey hey raʕnā-yı men

tā nen nī tā nen til lā nā dir dir tā nā tā nen nī
8 tā nen nī til lil lā nā dir dir ten *mükerrer* ten tene
nen nen nen nī ten tene nen nen nen nī ten tene nen nen nī
10 til lil lā nā dir dir ten *mükerrer* ten tene nen nen nen nī
til lil lā nā dir dir ten yel lel lā yel lel lī
12 ten tene nen nen nen nī ten tene nen nen nen nī ten tene
nen nen nen nī til lil lā nā did dir ten
14 Der-ʕaşķ-ı *ilā-āҺirihi*

[*tem*]me

[Lyricist: Hāfız-ı Şîrâzî]

1 miyānhāne] miyānhāne Maħmūd Efendi Ha 2 ʔaraf] ʔarafı Hāfız-ı Şîrâzî 1983 4 Ser-tābe-ķadem] Ser-tā-ķadem Hāfız-ı Şîrâzî 1983 | Hāfız] Hāfız NE204 16 Lyricist Hāfız-ı Şîrâzî] The lyrics consist of the first, fifth and last distiches of a six-couplet gazel, also known as gazel no. 168, by Hāfız-ı Şîrâzî (d. 1390); see Hāfız-ı Şîrâzî 1983, 352.